

конференции. Уфа, БашГУ, 23–24 марта 2009 г. / Отв. ред. Р. З. Мурясов. Уфа: Издательство БашГУ, 2009. С. 163–165.

Тураева З. Я. Лингвистика текста. М.: Просвещение, 1986.

Шевченко Н. В. Основы лингвистики текста. М.: Приориздат, 2003.

Светлакова Е. Ю.
магистрант УрФУ

ПРОЦЕССЫ ДЕМОКРАТИЗАЦИИ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ЛИТЕРАТУРНЫХ НОРМ В СОВРЕМЕННОЙ РОК-ПОЭЗИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ УРАЛЬСКОЙ РОК-ГРУППЫ «САНСАРА»)

Одними из наиболее сильных процессов в современном русском языке являются процессы демократизации и интернационализации литературных норм.

Демократизация литературных норм – это проникновение в литературный язык некодифицированных элементов языка с целью преодоления разрыва между литературным языком и разговорной речью; это модификация языковых норм, проводимая с целью приблизить кодифицированный язык к узусу в случае их сильного расхождения [Жеребило 2016: 104]. Причинами расхождения могут быть как изменения, накопившиеся с течением времени в разговорном, общепотребительном языке, так и выбор такой диалектной (языковой) основы при создании литературного языка, которая изначально имела существенные несходства с разговорным языком большинства [Словарь социолингвистических терминов 2006: 53]. Другими словами, под явлением демократизации понимается «опрошение» русского литературного языка, ориентированное на широкие слои населения, в результате которого происходит «смягчение» литературной нормы [Балышева 2009: 15]. В русский литературный язык обширно включаются жаргонные, сниженные элементы, бытующие в современной устной речи, в том числе просторечная и разговорная лексика.

Целый пласт слов, словосочетаний или фразеологических оборотов, Ефремовой с пометами *прост.* и *разг.*, данных в толковых сло-

варях русского языка С. И. Ожегова и Т. Ф., обнаруживается в текстах современной рок-поэзии: *Ночь бьет ли током? / Ты вся **вышла боком*** (прост. «неудачно, не так, как хотелось бы»); *Мы видим с тобой, как **гогочет*** (прост. «громко, без удержу хохотать») *даль; А мне с района **пацаны*** (прост. «мальчишка, подросток») *читали вслух Овидия; Знать свое место всегда так больно, / Лучшие бы **сдох**, лучшие бы **сдох*** (прост. о человеке – «умирать»); *Мне **наплевать*** (прост. «совершенно не считаясь с кем-чем-н., выказывать презрительное безразличие), / *Кто здесь Сорвиголова; Нам обещали безоблачно, ясно, но все это **лажа*** (прост. «вранье, обман, фальшивка, а также вздор, ерунда»); *Тщетны / Попытки наши быть / По числам четным / Намного лучше, выше, / Ну и **черт с ним*** (прост. выражение нежелания иметь дело с кем-н.); *Ночь вдруг выйдет из комнаты, / Луна будет **петь, реветь*** (разг. «громко плакать»); *Ты **заруби мне на носу*** (разг. «запомни, прими во внимание на будущее время») *все правила. Я буду рад; Для кого-то я то Дональд Дак, то **ябеда*** (разг. «то же, что ябедник – человек, к-рый ябедничает, наушничает»); *Дисотека, дискотека, / Будет нам с тобой **потеха*** (разг. «забава, развлечение»); *Сомнениями в сто **кило*** (разг. «то же, что килограмм») */ Не стоит мерить Токио; Мы станем целовать друг друга тоньше, / Иначе нас с тобой они **прикончат*** (разг. «умертвить, добить»); *Вся зима – **глюк*** (разг. «в молодежной речи: галлюцинации от действия наркотических или токсических средств»). *Твоя мать-и-мачеха / Плачет так тихо во тьме; Как найти треугольника площадь? / Почему нельзя **фоткать*** (разг. «то же, что фотографировать») *спящих? / Кто здесь может дать тебе больше? / Любовь спрятана в черный ящик; Теперь, когда все спят заводы, / Ты точно знаешь – я **гад*** (разг.-сниж. «человек, совершивший что-л. отвратительное, мерзкое»); *Милый, я в **завтраках профи*** (разг. «спортсмен-профессионал»), */ Вот твой с молоком кофе; Все **пустяк*** (разг. «то, что своею незначительностью не заслуживает внимания, серьезного отношения; мелкое, ничтожное дело, обстоятельство.»), */ Пока мне с тобой интересно; Вчера, ты только **зацени*** (разг. «определять стоимость чего-л., назначать цену чему-л.; оценивать»), *всю ночь гулял на ВИЗе* и др.

В художественной литературе стилистически окрашенная просторечная и разговорная лексика может выполнять различные функции, такие как информативно-номинативная [Свиридова 2013: 20], или функция называния предмета, явления или человека (*пацаны, лажа, ябеда, потеха, глюк, гад, профи, пустяк* и др.); функция экономии язы-

ковых средств [там же: 20], например, использование усеченных слов (*фоткать, профи* и др.); экспрессивная функция [там же: 19], связанная с воздействием на читателя/слушателя (*сдох, наплевать, прикончат, зацени* и др.), функция языковой игры [Матвеева 2010: 351], выраженная, например, в противопоставлении «низкого» и «высокого» (*А мне с района пацаны читали вслух Овидия*) и др.

Кроме того, использование просторечной и разговорной лексики позволяет поэту создавать собственные авторские рифмы (например, *Ночь бьет ли током? / Ты вся вышла боком; Что друг твой станет космонавтом, / На деньги кинет нас назавтра; Тщетны / Попытки наши быть / По числам четным / Намного лучше, выше, / Ну и черт с ним; Дискотека, дискотека, / Будет нам с тобой потеха; Сомнениями в сто кило / Не стоит мерить Токио*).

Под интернационализацией следует понимать появление в языке большого количества интернациональных единиц: слов, морфем, фразеологизмов, синтаксических конструкций; в лексике – научной, научно-технической, общественно-политической терминологии, что является следствием контактирования языков в рамках одного культурно-языкового ареала, проявлением тенденции к выработке единой шкалы ценностей в информационном обществе [Жеребило 2016: 149]. Следовательно, интернационализм в лингвистике – это заимствованная лексическая единица, функционирующая не менее чем в трех языках в одном и том же значении и преимущественно сохраняющая общую материальную форму с учетом графической, фонетической, грамматической адаптации в языке-реципиенте. Зачастую этимологической основой интернационализмов являются классические языки: древнегреческий, латынь. Также среди интернационализмов частотны слова из современных языков: французского, итальянского, английского. Совокупность интернационализмов, используемых в различных языках в пределах того или иного культурно-языкового ареала, называется интернациональной лексикой [Там же: 150].

Интернациональная лексика широко распространена не только в научной, научно-технической, общественно-политической терминологии. Она также активно осваивается средствами массовой информации и массовой художественной литературы, в результате чего у заимствований формируется богатый спектр сниженных функционально-стилистических и эмоционально-оценочных коннотаций («жаргонное», «пренебрежительное», «ироничное», «шутливое») [Балышева 2009: 15].

Свидетельством активно проходящего процесса интернационализации языка является наличие в текстах современной рок-поэзии целого пласта интернациональной лексики: *Съела весь **крекер*** (от англ. cracker) *Полли*; *Девочка слышит **эхо*** (от нем. Echo); ***Дракон*** (от греч. drakōn) *выходит на лед*; ***И ангелы*** (от греч. aggelos) *те, что на **люстрах*** (от фр. lustre), / *Снимут нас с потолка Давно пора за **коньяком*** (от фр. города Cognac); *Лунный свет отправляет меня в **нокаут*** (от англ. knock-out), / ***Историю*** (от греч. historia) *болезни помнит лишь **доктор*** (от лат. doctor) *Хаус*; *В крови новых **нот*** (от лат. nōta) ***вирусы*** (от лат. vīrus) – *опять лихорадит*; *У нас на двоих одно сердце-**сканер*** (от англ. scanner); *Этот дождь мимо **нот***, / *Эта **музыка*** (от польск. muzyka) *не звучит*; *Про устройство мира есть несколько **версий*** (от позднелат. versio); *Жди теперь, когда включают **табло*** (от фр. tableau); *Я знаю – нас найдут **бинокли*** (от фр. binocle); *Как нам делать **пистолет*** (от фр. pistolet) *из бумаги?* / *Где мое к тебе чувство **такта*** (от фр. tact)? / *Как обойтись во дворе без **магии*** (от нем. Magie); *Как до **старта*** (от англ. start) / *лягут **карты*** (от польск. karta)? / *В небе **астры*** (от греч. astēr). / *Вербзавтра*; *Мы с тобой **ковбой*** (от англ. cowboy), / *Готовы на любое*; *Я открою **секрет*** (от фр. secret) – *здесь тебя не любили*. / *Поднять черный **флаг*** (от нидерл. vlag)! *Идем последние **мили*** (от англ. mile); *Ночь прячу за **кимоно*** (от яп. kimono); *Будет **клоун*** (от англ. clown) *смеяться, будет молчать **поэт*** (от фр. poète); *Я вспомню **слоган*** (от англ. slogan) – / *Нам всего так много*; *Просыпаются **вулканы*** (от лат. Vulcanus), / *Гибнут города и страны*; *Попал в огонь **кометы*** (от греч. komētēs) / *С места*, / *Метко*; *Хочу купить **пальто*** (от фр. paletot), *крутить йо-йо и знать все о **дзюдо*** (от яп. judo); ***Дисотека*** (от англ. discotheque), / ***Ритмы*** (от фр. rhythmos) *века*, *Спасет **танец*** (от польск. taniec) / *Человека*; *Эта ночь без чудес*, / *Не жди **парада*** (от фр. parade) ***планет*** (от лат. planēta); *Доставай из-под платья **гранаты*** (от ит. granata), / *Открыт **сезон*** (от фр. saison) *охоты на **зомби*** (от англ. zombi); *Осталось на легких немного железа*, / *Холодно. Бьется улыбок **эмаль*** (от фр. émail); *Мы **гитар*** (от польск. gitara) *не бросили*, / *Петь хотели очень мы*; *Так сложно давать мне **эпитеты*** (от греч. epithetos); *Зачем мы друг друга нашли в этом **июле*** (от греч. Jūlius mensis); *Что ждут **сигналы*** (от нем. Signal)? *Ты все знала*. / *Ночь письма шлет – твой **пилот*** (от фр. pilote) *не пьет*; *Ты для меня **музей*** (от лат. museum) ***радио*** (от англ. radio); *Мы рано вышли здесь, это не наша **станция*** (от польск. stacja), / *Не подходи к огням*,

© Светлакова Е. Ю.

лучше *держат дистанцию* (от фр. distance); *Пожарные едут мимо* – / *Здесь такой мягкий климат* (от нем. Klimate); *Я – кофе* (от англ. coffee) *две тонны* (от фр. tonne); *Наяву зову*, / *У нас с тобой рандеву* (от фр. rendez-vous); *А она давным-давно* / *Проспала все сериалы* (от англ. serial); *Ночь пробует пластинки диджея* (от англ. – по первым буквам словосочетания disk jockey); *Научите меня фуэте* (от фр. fouetté) и *бурению скважин*; *Как дети сложат оригами* (от яп. origami), / *Что снег оставит нам на память*; *И как играет ночью бас* (от ит. basso); *Отчего мне так часто снятся борцы сумо* (от яп. sumō); *Между ног цветет сакура* (от яп. sakura), / *Не кладите мне сахара* (от греч. sakcharon); *С нами* / *рядом ходит цунами* (от яп. tsu nami); *Ты ставишь мне ультиматум* (от нем. Ultimatum); *В сальто асфальта* (от нем. Asphalt) – *вот и вся наша тайна*; *Я знаю, кто в фильме киллер* (от англ. killer); *Кто-то пишет в лифтах* (от англ. lift) *маркером* (от англ. marker); *Из одежды на мне лишь гольфы* (от англ. golf) и др.

Наибольшее количество интернациональных лексических единиц в текстах современной рок-поэзии, согласно толковому словарю иноязычных слов Л. П. Крысина, пришло в русский язык непосредственно из греческого (например, *дракон, ангел, история, астра, комета, эпигет, июль* и др.), латинского (*доктор, нота, вирус, вулкан, планета, фигура, музей* и др.), английского (*крекер, ковбой, клоун, дискотека, зомби, радио, кофе, сериал, киллер, маркер, гольфы* и др.), французского (*люстра, район, коньяк, табло, бинокль, пистолет, пальто, эмаль, рандеву, фуэте* и др.), немецкого (*эхо, магия, сигнал, климат, ультиматум, асфальт* и др.), итальянского (*граната, бас, сальто* и др.), польского (*музыка, карта, танец, гитара, станция* и др.) языков. Большая часть этих заимствований пришла из латинского и греческого (например, слово *станция*, образовавшееся от польского *stacja*, пришло в польский язык из латинского и образовалось от слова *statio* «стоянка, остановка»).

Интернациональная лексика в языке выполняет ряд функций, таких как лингвистическая, лингводидактическая, историческая, культурологическая, социолингвистическая, внутриязыковая [Адамян 2015: 27]. Например, культурологическая функция подразумевает, что часть заимствованной лексики нужна литературному языку как яркое стилистическое средство живописного изображения быта других народов или как наиболее действенное средство выражения мысли [Голуб 1997: 108]. Эту функцию выполняют такие слова, как *ковбой, кимоно, оригами,*

сумо, дзюдо и др. Также, наряду с просторечной и разговорной лексикой, интернационализмы дают автору больше возможностей для создания новых рифм (например, *Просыпаются вулканы*, / *Гибнут города и страны*; *Попал в огонь кометы* / *С места*, / *Метко*; *Хочу купить пальто*, *крутить йо-йо* и *знать все о дзюдо*; *Что ждут сигналы? Ты все знала*; *Наяву зову*, / *У нас с тобой randevu*; *Как дети сложат оригами*, / *Что снег оставит нам на память*; *Между ног цветет сакура*, / *Не кладите мне сахара* и др.).

Таким образом, можно сделать вывод, что оба процесса – демократизация и интернационализация литературных норм – активно влияют на язык современной рок-поэзии. Просторечная, разговорная и интернациональная лексика включается в текст с определенными целями и выполняет разные функции.

СЛОВАРИ

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000.

Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов и понятий. Изд. 6-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2016.

Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008.

Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: Феникс, 2010.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Около 1000 слов, терминов и фразеологических выражений. Изд. 27-е, испр. М.: Издательство АСТ: Мир и Образование, 2020.

Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В. Ю. Михальченко. М.: Ин-т языкознания РАН, 2006.

ЛИТЕРАТУРА

Адамян Н. А. Функции интернациональной лексики в национальных языках (на материале немецкого и русского языков). Актуальные направления научных исследований начала XXI века: сб. науч. трудов. Ростов н/Д: Изд-во Междунар. исследовательского центра «Научное сотрудничество», 2015.

Балышева К. А. Демократизация языка в массовой художественной литературе рубежа XX-XXI веков // Вестник ВятГУ. 2009. № 3. С. 15–19.

Голуб И. Б. Стилистика русского языка. Изд. 3-е, испр. М.: Рольф, 2001.

Свиридова Е. А. Взаимодействие книжной и разговорно-просторечной лексики в современной прессе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Мичуринск, 2013.